

"The Prince and the Pauper" and its translation, we conclude some features of children's literature found in the novel are as follows:

There are some content and style changes in the novel. Originally, the novel has 33 chapters, but there are 18 chapters in abridged version. The novel became more simplified by combining some chapters and reducing and omitting unnecessary metaphors and writer's aesthetic values.

Moreover, sentence structure is very simple and short, thus it makes the novel easy for children to read and understand.

According to the educational purposes, some violent scenes and images are totally omitted in the retold versions. Child-friendly vocabulary is much used in the most part of the novel.

References

1. *Alvstad, Cecilia* Children's literature and translation. In Handbook of Translation Studies. 2010. Vol 1, eds. Yves Gambier & Luc Van Doorslaer, 22-27. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
2. *Karen Korning Zethsen* Intralingual Translation: An Attempt at Description.
3. *Kathleen Omstead* Adventures of the Prince and the Pauper. (Retold from Mark Twain's THE PRINCE AND THE PAUPER), 2007.
4. *Mark Twain* The Prince and The Pauper, Freeditorial.
5. *Roman Jakobson* "On Linguistic Aspects of Translation," In The Translation Studies Reader (2nd edition; ed. Lawrence Venuti; London: Routledge, 2004), first published in 1959.
6. *Sung, Ping –Hua* Difference in "Simplification" between literature translations for adults and for children: A corpus-based study, 1997.
7. *Zethsen, Karen Korning* Intralingual translation: An attempt at description. Meta 54(4): 795-812, 2009.

Д.Ю. Балашова

Профессионально-педагогический
колледж СГТУ им. Ю.А. Гагарина

УДК 811.111'1+811.161.1'1

МЕТОД СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Аннотация. Статья посвящена описанию приемов обработки специализированных технических текстов в методике преподавания английского языка. Автор использует метод структурно-семантического анализа и предлагает систему упражнений, которые помогают направить студентов на развитие навыков перевода, а также семантико-когнитивных навыков анализа специального учебного текста.

Ключевые слова: семантический анализ, текст, когнитивный анализ, профессиональная коммуникация.

THE METHOD OF STRUCTURAL AND SEMANTIC ANALYSIS IN THE TRANSLATION OF TECHNICAL TEXTS

Abstract. The article is devoted to description of the methods of processing specialized technical texts in the methodology of teaching English. The author uses the method of structural-semantic analysis and offers a system of exercises that help guide students to develop translation skills as well as semantic-cognitive skills in analyzing a special educational text.

Keywords: *semantic analysis, text, cognitive analysis, professional communication.*

В центре внимания когнитивной лингвистики находится язык как общий когнитивный механизм, как когнитивный инструмент – система знаков, играющих роль в репрезентации (кодировании) и в трансформировании информации. Как отмечает Е. С. Кубрякова, «результаты исследований в области когнитивной лингвистики дают ключ к раскрытию механизмов человеческой когниции в целом, особенно механизмов категоризации и концептуализации» [1, с. 53].

Когнитивная лингвистика – это относительно новая область теоретической и прикладной лингвистики, связанная с изучением когниции в ее лингвистических аспектах и проявлениях, с одной стороны, и с исследованием когнитивных аспектов самих лексических, грамматических и прочих явлений, с другой. Центральная задача когнитивной лингвистики состоит «в описании и объяснении языковой способности и/или знаний языка как внутренней когнитивной структуры и динамики говорящего-слушающего, рассматриваемого как система переработки информации, состоящая из конечного числа самостоятельных модулей и соотносящая языковую информацию на различных уровнях» [там же].

Современная когнитивная лингвистика интенсивно развивается в самых разных научных центрах мира, что обуславливает определенные различия в подходах, категориальном и терминологическом аппарате, понимании основных задач когнитивной лингвистики и используемых методах. В диссертационных исследованиях и обзорных статьях ученые все чаще предпринимают попытки классификации направлений в современной когнитивной лингвистике. Признавая относительность подобных классификаций, отметим, тем не менее, что в них есть свой смысл, поскольку разные направления прежде всего используют разные методические приемы исследования концептов [2, с. 10].

В сферу когнитивной лингвистики входят ментальные основы понимания и продуцирования текста, поэтому возникает необходимость рассмотрения когнитивного аспекта изучения текста.

Когнитивная лингвистика исследует ментальные процессы, происходящие при восприятии, осмыслении и, следовательно, познании действительности сознанием, а также виды и формы их ментальных репрезентаций. Материалом лингвокогнитивного анализа является язык, а цели такого исследования в разных конкретных направлениях (школах) когнитивной лингвистики могут различаться – от углубленного исследования языка с помощью когнитивного категориально-терминологического аппарата до конкретного моделирования содержания и

структуры отдельных концептов как единиц национального сознания (концептосферы) [3, с. 8].

Одной из центральных задач когнитивной лингвистики является обработка информации, поступающей к человеку во время дискурса, чтения, знакомства с языковыми текстами и т. п. Таким образом, эта обработка осуществляется как во время понимания, так и порождения речи. При этом Е. С. Кубрякова подчеркивает, что «при обработке языковых знаний следует изучать не только те ментальные репрезентации, которые возникают по ходу обработки и/или извлекаются из долговременной памяти, но и те процедуры или операции, которые при этом используются» [1, с. 64]. Определяя лингвистику как когнитивную науку, исследователи данной проблемы указывают на то, что язык рассматривается при этом как определенный когнитивный процесс, заключающийся именно в переработке информации, заключенной в любом речевом произведении. В этом случае исследователи стремятся выделить такую обработку информации, которая нашла свое выражение в языке и с помощью языковых средств, что включает как анализ готовых языковых единиц (составляющих в совокупности ментальный лексикон человека), так и анализ предложений, текста, дискурса, т.е. описаний, данных на естественном языке [4, с. 15]. При исследовании языковой обработки всегда учитывают взаимодействие языковых структур с другими когнитивными или концептуальными структурами. «Языковые структуры, подлежащие обработке, (в том числе и текст) считаются репрезентирующими в памяти человека внешний мир и представляющими собой его ментальные модели» [5, с. 81-82].

Когнитивная лингвистика активно развивается в последние десятилетия, и её ключевые идеи и принципы проникают во все отрасли современной науки о языке и в том числе в методику его преподавания. В нашей статье речь пойдет об опыте разработки системы упражнений, направленных на обучение техническому переводу на основе когнитивного анализа текста.

Стоит отметить, что лингвистическое исследование языка научно-технической литературы, бесспорно, доказывает, что вся научно-техническая литература представляет собой определенный стиль речи, который обладает характерными особенностями. Такой стиль изложения привлекает в наше время очень многих исследователей. Характерными особенностями научно-технического стиля являются точность и информативность, то есть содержательность, логичность (строгая последовательность, четкая связь между основной идеей и деталями), точность и объективность, ясность и понятность.

Отметим, что быстрое обновление научно-технической информации вследствие постоянных изменений, происходящих в науке и в целом в обществе, культуре и экономике, оказывает существенное влияние не только на содержание современных научно-технических текстов, но и на их структурно-грамматические и лексические особенности [6, с. 3].

В настоящее время благодаря исследованиям таких ученых, как Н. К. Гарбовский [7], Н. И. Гез [8], Т. А. Казакова [4], В. В. Алимов [5], Е. А. Макшанцева, Е. Ю. Балашова, О. В. Нагога [9] было разработано большое количество упражнений, направленных на развитие навыков и умений работы с текстом, в том числе и техническим. Можно выделить базовые принципы, которые лежат в основе этих упражнений:

- 1) принцип организации работы в определенной тематической среде;
- 2) принцип преодоления психологических, лингвистических, переводческих трудностей восприятия исходного текста;
- 3) принцип последовательности упражнений – от простого к более сложному;
- 4) принцип понимания аутентичного материала на уровне значения единиц, представленных в тексте, а также на уровне понимания смысла;
- 5) принцип активности при выполнении различного рода упражнений;
- 6) принцип обеспечения минимальных потерь.

Существует ряд упражнений в рамках методики обучения техническому переводу на основе когнитивного анализа, направленных на формирование профессиональной компетентности переводчика в сфере технического перевода. Подобные упражнения, согласно упомянутым выше принципам, можно разделить на следующие категории:

1. Упражнения, направленные на формирование умения использовать определенные стратегии для анализа и конструирования текста в условиях технического перевода: предпереводческий анализ, переводческий анализ, когнитивный анализ:

– упражнения по развитию навыка предпереводческого анализа с выделением ключевой информации текста;

Пример упражнения: ***Building a model of agents***

Building a grounded symbolic model of the physical environment does not suffice in general to fully ground the human–robot interaction, and a model of the current capabilities of the agents interacting with the robot is also required.

SPARK computes the following capabilities from the perspectives of each agent:

Sees: this relation describes what the agent can see, i.e. what is within its field of view (FOV). In our current implementation, this affordance is computed by dynamically placing an OpenGL camera at the location of the eyes and running occlusion checks from it. In Fig. 5(c) the field of view of a person is illustrated with a grey cone (the wider one). While she is able to see the two small boxes on the table in front of her, the big box on her right is out of her FOV, and therefore, she is not able to see it.

Besides, SPARK also computes the seesWithHeadMovement relation by simulating a small left-right rotation of the head. It represents what an agent could see with a minimal effort.

Looks at: this relation corresponds to what the agent is focused on, i.e. where its focus of attention is directed. This model is based on a narrower field of view, the field of attention (FOA). Fig. 5(c) shows the field of attention of a person with a

green cone (the narrower one). In this example only the grey box satisfies the looks at relation.

– упражнения на развитие навыков переводческого анализа и выявление ключевых понятий и терминов текста как на английском, так и на русском языках.

Пример: *Moore's Law, which for several decades governed silicon-chip-based computers, dictated that computing power would double every two years.*

Quantum computing is being hailed as a revolution in the digital realm. That's because of the way these computers store information, in itsy-bitsy particles that follow the strange rules of the quantum world. The result can be incredibly powerful and fast processing. For instance, while traditional computers store all data as 1s or 0s, quantum bits of data can exist in multiple different states at the same time, meaning that more data can be kept in fewer bits, in this case qubits, and way more calculations can be processed in a flash.

However, not everyone is convinced that quantum supremacy is knocking on our door. Andrew Childs, the co-director of the Joint Center for Quantum Information and Computer Science at the University of Maryland, told Quanta that silicon computers are also improving quickly, and he doubts that quantum computing could actually be improving at a doubly-exponential rate.

Выделим ключевые термины текста: *information, bits, chip, computer.*

2. Упражнения, направленные на формирование умения применять знания о системе языка, о правилах функционирования единиц языка в речи:

– работа с национальными корпусами текстов;
– работа с толковыми и этимологическими словарями, а также со словарями технических терминов;

Примеры технических терминов: *program menu, program maintenance, program relocation, program report generation, program specification, program stack, program statement, program testing, program verification, software, program, application, program report generation, program specification; computer network, LAN (LOCAL AREA NETWORK), network administrator, network architecture, Network Basic Input Output System, nested structure, network controller, network control program, network diagram; mail-merge, mailbox, mailing list, mail-order, empty, empty slot, empty set; graphical, graphic display resolution, graphic language, graphic object, graphical user interface(GUI), graphics software, graphics processor, graphical user interface(GUI), graphics software, medium speed, memorize, medium frequency, medium lens, medium model, medium scale integration(MSI), medium speed, memorize; desk accessory(DA), desktop computer, desktop file, desktop media, desktop presentations, desktop publishing(DTP); film, video, TV and radio.*

– определение частотности употребления слова в контексте произведения.

3. Комбинированный тип упражнений, направленный как на развитие составляющих профессиональной компетенции переводчика в сфере

технического перевода, так и на формирование знаний о системе языка, о правилах функционирования единиц языка в речи. Приведем пример текста, который студенты условно разделили на 2 части для технического перевода: ***Putting the humans into equations.*** *The correlate of these five W-questions is the issue the human models: taking appropriate decisions with and in presence of humans requires appropriate models of the human: what the human can do, would like to do, knows, could infer, etc.*

While the task of describing all the (dynamic) human models that are useful to robots is immense (if doable at all), we claim that it is possible to devise and use such models in limited, but still interesting and useful, contexts such as collaborative human–robot objects manipulation, fetch-and-carry and associated activities in home or work environments.

In our architecture, perspective taking, for instance, is tightly connected to the symbolic knowledge models, and since our knowledge base allows for storage of one knowledge model per agent, we have been able to endow the robot with a simple theory of mind: we explicitly model what the robot knows about its partners in a symbolic way. This knowledge is then re-used in different places, to correctly interpret what the human says, or to plan tasks that are actually doable for the human.

The cognitive model that the robot builds for the agents it interacts with remains today simple and mostly focused on geometric features and affordances (who sees what? what are our relative positions? what is reachable to whom?). Extending this knowledge with more subtle perceptions (emotional state for instance) remains to be explored beyond simple examples like the processing of explicit verbal statements like “I’m tired!”.

Motion and action execution also requires human models, and the one we use embeds human preferences and physical constraints that need to be accounted for when synthesizing robot motion or producing robot plans. This includes proxemics (human–robot distance) and associated issues (visibility) but also legibility and acceptability criteria expressed in terms of social rules that the produced plans should satisfy.

Рассмотрим порядок выполнения заданий для различных видов чтения технического текста:

Задание: чтение / прослушивание и перевод текстов по теме (составление монологических / диалогических высказываний).

Порядок выполнения задания: прослушать и перевести текст, составить монологическое / диалогическое высказывание.

Ознакомительное чтение

Задачей ознакомительного чтения является понимание основной линии содержания читаемого текста. Допускается однократное прочитывание текста.

Образцы заданий на данный вид чтения

1. Прочитайте текст и ответьте на вопросы по основному содержанию текста.

2. Прочитайте текст и отметьте в упражнении предложения, соответствующие его содержанию.

3. Найдите / зачитайте главные положения текста.

4. Разделите текст на части, законченные в смысловом отношении.

5. Перескажите основное содержание текста.

6. Напишите на английском языке краткое изложение текста.

Изучающее чтение

Изучающее чтение направлено на точное и полное понимание прочитанного и допускает перечитывание текста.

Образцы заданий на данный вид чтения

1. Прочтите и переведите текст на русский язык.

2. Сократите текст, опустив несущественные детали.

3. Сравните текст на английском языке и его перевод на русский язык; оцените качество перевода / укажите на неточности в переводе.

4. Прочитайте текст. Напишите аннотацию к нему.

Просмотровое чтение.

Просмотровое чтение – это просмотр текста / текстов, направленный на принятие решения о его / их дальнейшем использовании, то есть выяснение области, к которой относится данный (ые) текст (ы), освещаемой в нем / них тематике, установление круга основных вопросов, рассматриваемых в нем / них.

Образцы заданий на данный вид чтения

1. Просмотрите текст; определите, о чем он.

2. Просмотрите текст; определите, освещаются ли в нем следующие вопросы.

3. Просмотрите тексты. Скажите, какие из них относятся к теме... / проблеме... / области...

4. Просмотрите подборку статей. Скажите, какая тематика в них освещается.

Условия выполнения задания:

1) задание выполняется в учебном кабинете иностранного языка;

2) обучающиеся прослушивают и переводят текст (составляют монологическое / диалогическое высказывание);

3) время, отводимое на опрос - 45 мин.

Перечисленные выше типы упражнений, соединенные в единой программе обучения, развивают основные и дополнительные компетенции переводчика в сфере технического перевода. Обусловленность выбора технологии обучения подобному виду перевода, состоящей из системы целенаправленных заданий и упражнений на развитие переводческой компетенции, заключается в возможности её применения при обучении техническому переводу, а также в будущей профессиональной деятельности переводчика. В качестве единицы обучения техническому переводу на основе когнитивного анализа текста выступают упражнения.

Работа над техническим текстом рассматривается как профессиональная и когнитивная деятельность, учитывающая особенности

его восприятия и интерпретации и создающая прочную основу для дальнейшего изучения иностранного языка. Методика обучения техническому переводу на основе когнитивного анализа текста, базирующаяся на комплексе достаточно эффективных упражнений, является весьма перспективной для совершенствования переводческих компетенций студентов не только в сфере технического текста, но и текста любого другого вида, как художественного, так и нехудожественного.

Список использованной литературы

1. Кубрякова Е.С., Демьянков В.З. Когнитивная лингвистика // Краткий словарь когнитивных терминов. М.: Филол. ф-т МГУ им. М.В. Ломоносова, 1996.
2. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика: монография. М.: АСТ «Восток-Запад», 2007.
3. Гураль С.К. Обучение иноязычному дискурсу как сверхсложной саморазвивающейся системе: дис. ... д-ра пед. наук. Томск, 2009.
4. Казакова Т.А. Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу: учеб. пособие. СПб.: Союз, 2003.
5. Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Художественный перевод: практический курс перевода: учеб. пособие для высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2010.
6. Гредина И.В. Перевод в научно-технической деятельности. Томск: Издательство Томского политехнического университета, 2010.
7. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник. 2-е изд. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007.
8. Гез Н.И. Формирование коммуникативной компетенции как объект зарубежных методических исследований // Иностранные языки в школе. 1985. № 2. С. 17-23.
9. Balashova E.Yu., Nagoga O.V., Makshantseva E.A. The pragmalinguistic analysis of legislative genre (based on texts of German laws) // Жанры речи. 2021. №2(30). С. 101-108.

О.В. Белова, П.А. Пронина

*Саратовский национальный исследовательский
государственный университет
имени Н.Г. Чернышевского*

УДК 81.25

ПЕРЕВОД АНГЛИЙСКИХ ПАРЕМИЙ С ИМЕНАМИ СОБСТВЕННЫМИ

Аннотация. Статья посвящена проблеме перевода английских паремий с именами собственными, рассматриваются способы их перевода, которые бы передали как семантическое, так и прагматическое значение исходных паремий, сохранив присущий им национальный колорит. С целью достижения поставленной цели были проанализированы различные подходы к переводу паремий, а также предложены некоторые варианты перевода единиц народной мудрости, содержащих в себе имена собственные, на русский язык.

Ключевые слова: паремия, имя собственное, перевод

TRANSLATION OF ENGLISH PROVERBS WITH PROPER NAMES